



FÓRUM DE DISCUSSÃO: SÍTIO, SITE OU SAITE (3)

Antes de vermos a ortografia de um vocábulo se fixar na língua, temos que conviver com formas diversas. É assim que eu particularmente optei por “saite” no meu trabalho; uso “sítio Língua Brasil” (ou outro nome próprio) e não desgosto de “site”. Agora, com a palavra os leitores:

“Site é indicativo de Internet. Sítio é lugar físico, na nossa mente. Site já está dicionarizado, Houaiss recomenda sítio. No micro fico com site.” *Zépeixoto*

“Empregar ‘saite’ seria uma afronta: imaginem a encheção dos puristas? Já o ‘site’ seria, por um lado, mais uma rendição; por outro, lugar-comum. Mas ‘sítio’ seria o máximo para um site (olha ele aí, automático) que fala com tanta propriedade e flexibilidade como vocês têm feito. Meu voto é para sítio.” *Giane*

“Se vamos utilizar a palavra site, e vamos falar saite, então teremos de escrevê-la saite, pois senão será muito estranho escrever ‘site’ e falar ‘saite’. Teremos de inventar uma nova regra de pronúncia.” *Roberto*

“Eu me recuso a utilizar site. Aliás, se eu escrever assim mesmo, acredito que terei de pronunciar como está escrito, e não ‘saite’.” *Roberto*

Tem razão o Roberto neste aspecto da grafia/pronúncia: é o ponto fraco de *site*, porque escrito sem aspas ou itálico deveria ser pronunciado /site/, como em *cite*. Afirmar que o “i” de *site* se pronuncia “ai” é atribuir um valor ilegal ao grafema, como diriam os linguistas. Em outros termos, escrever saite é a maneira correta de adaptarmos a pronúncia inglesa ao nosso sistema ortográfico e fonológico.

“É cômico como algumas coisas causam tanta celeuma. É lógico que estrangeirismos são necessários, como foi dito por alguém anteriormente, quando não temos outra palavra que possa ser usada em nossa língua, mas o que tem acontecido é que às vezes os estrangeirismos causam problemas, como, por exemplo, home page, palavra esta que é largamente usada com sentido de ‘site’ ou sítio; mas para quem conhece um pouquinho de

* Diretora do Instituto Euclides da Cunha e autora dos livros “Só Vírgula”, “Só Palavras Compostas”



por *Maria Tereza de Queiroz Piacentini* *

inglês sabe que home page significa página inicial do site, ou seja, como o portão de sua casa, ou o hall de um prédio;[...]. Agora, a portuguêsar a palavra para saíte, aí sim a coisa fica estranha, porque poderíamos também a portuguêsar a nossa maravilhosa pizza para 'píteça', só que não tem jeito mesmo, essa pizza aí eu não engulo.” *Marco*

Um dos leitores teve a bondade de pesquisar a frequência de uso dos três vocábulos, como segue (dados de 2004, que não diferem dos números encontrados por mim no início de 2009 em termos relativos):

“Fazendo uma pesquisa no Google (páginas do Brasil) obtém-se:

- Para 'saíte internet': 3.830 resultados
- Para 'sítio internet': 52.100 resultados
- Para 'site internet': 1.530.000 resultados

Os resultados no Google.pt para páginas de Portugal revelam:

- Para 'saíte internet': 194 resultados
- Para 'sítio internet': 21.900 resultados
- Para 'site internet': 243.000 resultados

A palavra **site** ainda é a mais usada. Mas talvez sítio “cole”, disse Pedro, o lusitano. Será??